**Kelil Yofi**

By Caleb Afendopolo

Signed: Caleb, Be Strong

Kelil Yofi is read on Shemini Atzeret immediately before the concluding ‘aliyah of the Torah. This final ‘aliya begins with the words *Vayya‘al Moshe*, “And Moses ascended,” and the poem heaps honor and praise upon the person who will be called to read this ‘aliyah. Traditionally, the person whose reading concludes the Torah is called the Ḥatan Torah, the Torah’s Bridegroom, and the poem refers to this in the fourth stanza. The third stanza contains the names of the Five Books of the Torah in various forms, and we have italicized those references in our translation. This is fitting because the congregation is about to finish reading the Torah.

|  |  |
| --- | --- |
| כְּלִיל יֹפִי אֲצִילִי | Kelil yofi atsili |
| תְּנָה תוֹדָה לְאֵלִי | tena toda le’Eli. |
| וּבוֹא לִקְרֹא לְמוּלִי | Uvo likro lemuli |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |
| Perfect in beauty, O my noble one / It is for you to give thanks to my God / And come up here to read: / “And Moses ascended” | |
| לְךָ נָאֶה עֲטָרָה | Lecha naé ‘atara |
| בְּקָרְאָךְ דָּת וְתוֹרָה | bekorach dat veTorah |
| צְפִירַת תִּפְאָרָה | Tsefirat tifara |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |
| You are worthy of a crown / as you read tenets of Torah / A diadem of glory / “And Moses ascended” | |
| בְּרֵאשִׁית חֵן וְשֵׁמוֹת | Bereshit ḥen veShemot |
| קְרֹא סִינַי בְאֵימוֹת | kero Sinai be-eymot |
| וְדִבְרֵי חֵן חֲתִימוֹת | Bedivré ḥen ḥatimot |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |
| The exquisiteness of *Bereshit* and *Shemot / Read* with the trembling of *Sinai* / The exquisiteness of *Words* for the ending / “And Moses ascended” | |
| חֲסִידֵי אֵל בְּשִׁירְכֶם | Ḥaside El beshirechem |
| תְּנוּ שְׁבַח לְצוּרְכֶם | Tenu shevaḥ letsurechem |
| בְּעֵת יִקְרָא חֲתַנְכֶם | Be‘et yikra ḥatanchem |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |
| O God’s devout ones, in your song / give praise to your Rock / As your bridegroom reads / “And Moses ascended” | |
| זְכוּת אָבוֹת יְדִידִים | Zechut avot yedidim |
| תְּמַגֶּנְכֶם חֲמוּדִים | temagenchem ḥammudim |
| וְתִהְיוּ מִן שְׂרִידִים | Ve-tihyu min seridim |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |
| The merit of the patriarchs, O friends / will protect you, O beloved ones / And you shall be of the remnant / “And Moses ascended”. | |
| קְדֻשַּׁת אֵל זְכֹרוּ | Kedushat El zechoru |
| וְתוֹרָתוֹ שְׁמֹרוּ | vetorato shemoru |
| כְּזֹהַר תַּזְהִירוּ | Kezohar tazhiru |
| וַיַּעַל מֹשֶׁה | Vayya‘al Moshe |
| ובוא לקרא למולי ויעל משה | Uvo likro lemuli Vayya‘al Moshe: |